

# BIBLIOGRAPHIE

## L'autotraduction : quelques pistes bibliographiques

### I. Dans les archives de *TransLittérature*

Les précédents numéros de *Translittérature* sont librement accessibles en ligne sur le site (<https://www.translitterature.fr>) de la revue. On y trouvera plusieurs articles et entretiens abordant la question de l'autotraduction, notamment :

- « Double trahison », par Lenka Hornáková-Civade, TL 53, printemps 2018, p. 15-24 ;
- « Luba Jurgenson, traductrice du russe », entretien avec Luba Jurgenson, par Laurence Kiefé, TL 50, automne 2016, p. 155-166 ;
- « En traduisant Pozner », par Anne-Marie Tatsis-Botton, TL 48, été 2015, p. 51-60 ;
- « Traduire en Angleterre : entretien avec Amanda Hopkinson », par Susan Pickford, TL 39, été 2010, p. 10-19 ;
- « Traduire Beckett : quand comparaison se veut raison », par Marie-Claire Pasquier, TL 8, hiver 1994, p. 18-33 ;
- « Traduire Beckett : Beckett et l'Allemagne », par Erika Tophoven, TL 8, hiver 1994, p. 34-38 ;

## II. Références citées dans les articles de ce numéro, *Translittérature* n°58

- « *Autotraduttori, autotraduzioni, riflessioni* », [projet de base de données en ligne], Fabio Regattin (dir.), Université d’Udine, <http://edvara2.uniud.it/autotraduttori/> ;
- Dorsa, Luca, « *Autotraduzione e (non)identità nella scrittura bilingue di Pierre Lepori. Analisi del romanzo Come cani / Comme un chien* », Université de Genève, Faculté de traduction et d’interprétation, 2016 ;
- Green, Julien et Lucera, Giovanni, *Le Langage et son double* (1985), traduit par Julien Green, Le Seuil, 1987 ;
- Grutman, Rainier, « *Manuscrits, traduction et autotraduction* », in Chiara Montini (dir.), *Traduire. Genèse du Choix*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2016, p. 115-128 ;
- Grutman, Rainier, « *Self-Translation* », in Mona Baker et Gabriela Saldanha (dir.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York, Routledge, p. 257-259, 2009 ;
- Huston, Nancy, *Tombeau de Romain Gary*, Actes Sud, 2002 ;
- Jelenski, Konstanty Aleksander, « *Entretien avec Romain Gary* », Biblio, mars 1967, p. 4-9 ;
- Jullion, Marie-Christine et Cennamo, Ilaria, « *Pierre Lepori, Come cani/Comme un chien : une réflexion entre style auctorial et bilinguisme dans la pratique de l’autotraduction* », in *Momenti di Storia dell’autotraduzione*, Gabriella Cartago et Jacopo Ferrari (dir.), LCM Lingue Culture Mediazioni/Languages Cultures Mediation, La Collana – The Series, p. 113-131, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, Milan, 2018 ;
- *Le Plaid* (1997-2006), bulletin de l’association des Amis de Romain Gary, n° 3, juin 1999 ;
- Otroovsky, Erika, « *Le Silence de Babel* » (*Cahier de l’Herne* consacré à Beckett en 1976), rééd. Paris, Le Livre de poche (coll. Biblio-essais), 1985, p. 190-200 ;
- Sperti, Valeria, « *L’autotraduction littéraire : enjeux et problématiques* », *Revue italienne d’études françaises* [en ligne], 2017, vol. 7, <http://journals.openedition.org/rief/1573> ;
- Vischer Mourtzakis, Mathilde, « *La traduction comme déstabilisation ? Écriture bilingue et autotraduction dans l’œuvre de Pierre Lepori* », *Parallèles*, vol. 26, décembre 2014 ;

– Weissmann, Dirk, « La littérature par-delà le national – Recherches sur l'interculturalité, le plurilinguisme et la traduction dans la littérature allemande (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles) », dossier de synthèse en vue de l'obtention de l'habilitation à diriger des recherches, Université Paris-Sorbonne, 2016, <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01634486/document>.

III. Références citées dans la rubrique « L'autotraducteur », in *Histoire des traductions en langue française – XX<sup>e</sup> siècle*, sous la direction de Bernard Banoun, Isabelle Poulin et Yves Chevrel, Verdier, 2019, p. 209-214 [chapitre II « Traducteurs et traductrices »].

Paru en mai 2019 aux éditions Verdier, le volume de l'*Histoire des traductions en langue française consacré au XX<sup>e</sup> siècle* offre une très riche bibliographie, dont une dizaine d'ouvrages ou articles consacrés à l'autotraduction :

- Ferraro, Alessandra et Grutman, Rainier (dir.), *L'Autotraduction littéraire : perspectives théoriques*, Classiques Garnier, 2016 ;
- Ferraro, Alessandra (dir.), *Oltreoceano*, n°5 : « L'autotraduzione nelle letterature migranti », 2011 ;
- Grutman, Rainier, « L'écrivain bilingue et ses publics : une perspective comparatiste », in Gasquet, Axel et Suárez, Modesta (dir.), *Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues*, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise-Pascal, 2007, p. 31-50 ;
- Grutman, Rainier, « *Self-translation* », in Baker, Mona, Saldanha, Gabriela (dir.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York, Routledge, 2009, p. 257-260 ;
- Grutman, Rainier, « *Beckett and Beyond : Putting Self-Translation in Perspective* », *Orbis litterarum*, vol. LXVIII, n°3, 2013, p. 188-206 ;
- Grutman, Rainier, « Francophonie et autotraduction », *Inter-francophonies*, n° 6, « Regards croisés autour de l'autotraduction », 2015, p. 1-17 ;
- Hokenson, Jan Walsh et Munson, Marcella, *The Bilingual Text* :

*History and Theory of Literary Self-Translation*, Manchester, St. Jerome, 2007 ;

– Lagarde, Christian et Tangueiro, Helena (dir.), *L'Autotraduction aux frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Lambert-Lucas, 2013 ;

– Lagarde, Christian (dir.), *Écrire en situation bilingue*, Presses universitaires de Perpignan, 2004 ;

– Oustinoff, Michaël, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, L'Harmattan, 2001.